Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE o Szallumie,\* \*\* synu Jozjasza, króla Judy, panującym po Jozjaszu, swoim ojcu: Ten, który odszedł z tego miejsca, już tutaj nie wróci,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE o Szalumie, synu Jozjasza, króla Judy, panującym po Jozjaszu, swoim ojcu: Ten, który odszedł z tego miejsca, już tutaj nie wróci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi JAHWE o Szallumie, synu Jozjasza, króla Judy, który królował w miejsce Jozjasza, swego ojca, który wyszedł z tego miejsca: Już nigdy nie wróci; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak mówi Pan o Sellumie, synu Jozyjasza, króla Judzkiego, który króluje miasto Jozyjasza, ojca swego: Gdy wyjdzie z miejsca tego, nie wróci się więcej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE do Sellum, syna Jozjasza, króla Judzkiego, który królował miasto Jozjasza, ojca swego; który wyszedł z tego miejsca: Nie wróci się tu więcej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem tak mówi Pan o Szallumie, synu Jozjasza, królu judzkim, który objął panowanie w miejsce Jozjasza, swego ojca, a który opuścił to miejsce: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak bowiem mówi Pan o Szallumie, synu Jozjasza, króla judzkiego, panującym po Jozjaszu, swoim ojcu: Ten, który odszedł z tego miejsca, nie wróci już tutaj, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE do Szalluma, syna Jozjasza, króla Judy – panującego po Jozjaszu, swym ojcu – który odszedł z tego miejsca i tam już nie wróci: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE do Szalluma, syna Jozjasza, króla Judy, panującego po swym ojcu Jozjaszu, który wyszedł z tego miejsca i już tam nie wróci: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak bowiem mówi Jahwe o królu judzkim Szallumie, synu Jozjasza, który objął panowanie po ojcu swym Jozjaszu: - Ten, który odszedł z tego miejsca, już tam nigdy nie wróci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо так говорить Господь проти Селлима сина Йосії, що царює замість Йосії свого батька, який вийшов з цього місця: Він більше сюди не повернеться, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż tak mówi WIEKUISTY o Szallumie, synu Jozjasza, króla Judy, który miał panować zamiast swojego ojca Jozjasza, a wyszedł z tego miejsca: On tu więcej nie wróci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem, co JAHWE rzeki o Szallumie – synu Jozjasza, królu Judy panującym w miejsce Jozjasza, swego ojca – który odszedł z tego miejsca: ʼJuż tam nie powróci. |

1. 1) Uprowadzony przez faraona Necho, zob. <x>120 22:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 3:15</x>; <x>120 23:30</x> [↑](#footnote-ref-3)